

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 30 (1957)

**Heft:** 12

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Ein Welt-Rallye der Präzision!

Beinahe 100 000 Automobilisten, darunter Asse des Volants wie Fangio, Stirling Moss, Rolt und Hamilton, tragen ihren Kontakt-Schlüssel an einer MARVIN-PNEU, dem idealen Geschenk für jeden Fahrer, der sich mit seinem Wagen wirklich verbunden fühlt.

Der Boden aus durchsichtigem Plexiglas gewährt Einblick in die Geheimnisse des Präzisionswerks, das zweifach gegen Stöße und Schläge geschützt ist: durch Incabloc und den Gummireifen.

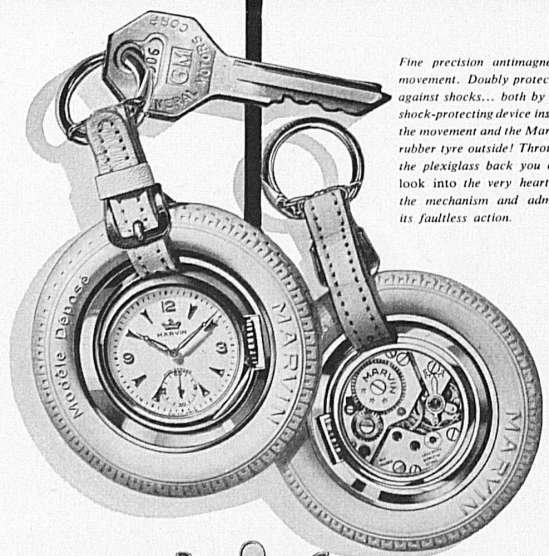
Hohe Präzision und außergewöhnliche Widerstandskraft machen die MARVIN-PNEU zu einer Exklusivität, die in der ganzen Welt begeisterten Anklang findet.

Gold-Chronometer, off. kontr. Fr. 1130.-  
Standardmodell (verchromt) Fr. 97.-  
Kleinere Ausführung Fr. 105.-



### Dreifachen Gebrauch...

am Schaltbrett, auf Schreibtisch und Nachttisch, erlaubt die Marvin-Pneu mit Scharnierstütze. Leuchtende Ziffern und Zeiger. Fr. 140.-



Fine precision antimagnetic movement. Doubly protected against shocks... both by the shock-protecting device inside the movement and the Marvin rubber tyre outside! Through the plexiglass back you can look into the very heart of the mechanism and admire its faultless action.



*There's no time like the present — and there's no present like a...*

MARVIN WATCH CO. LTD. LA CHAUX-DE-FONDS SWITZERLAND

YOUR CAR AND ITS KEY... coupled inseparably with Marvin's amazing transparent tyre-watch... a symbol of precision linking car lovers all over the world who are sure of happy travelling with such a splendid mascot to speed them on their way! Unique and original, this tyre-watch

is the ideal gift for the motoring enthusiast who cherishes a real personal affection for his car. He will be thrilled to see it decorating the dashboard and proud of its accurate timekeeping. Such a faithful travelling companion will not be left behind in the car: it will accompany you everywhere!





KOHLER

Plaisir d'offrir... joie de recevoir...  
les bonbons surfins au chocolat,  
les plus appréciés des connaisseurs

Cailler

Ich verwende jetzt eben  
**PEPSODENT!**

Auch Sie können so anmutig lächeln... mit schimmernd weissen Zähnen. Denn PEPSODENT mit Irium entfernt gründlich doch schonend den grauen schädlichen Zahnbelag.

- \* Sogar nur einmal täglich PEPSODENT schützt die Zähne den ganzen Tag und bringt ihr natürliches Weiss zum Schimmern.



**PEPSODENT mit Irium macht auch Ihre Zähne schimmernd weiss!**

Pp 2/57



Party  
... un cocktail  
de Maryland  
fin

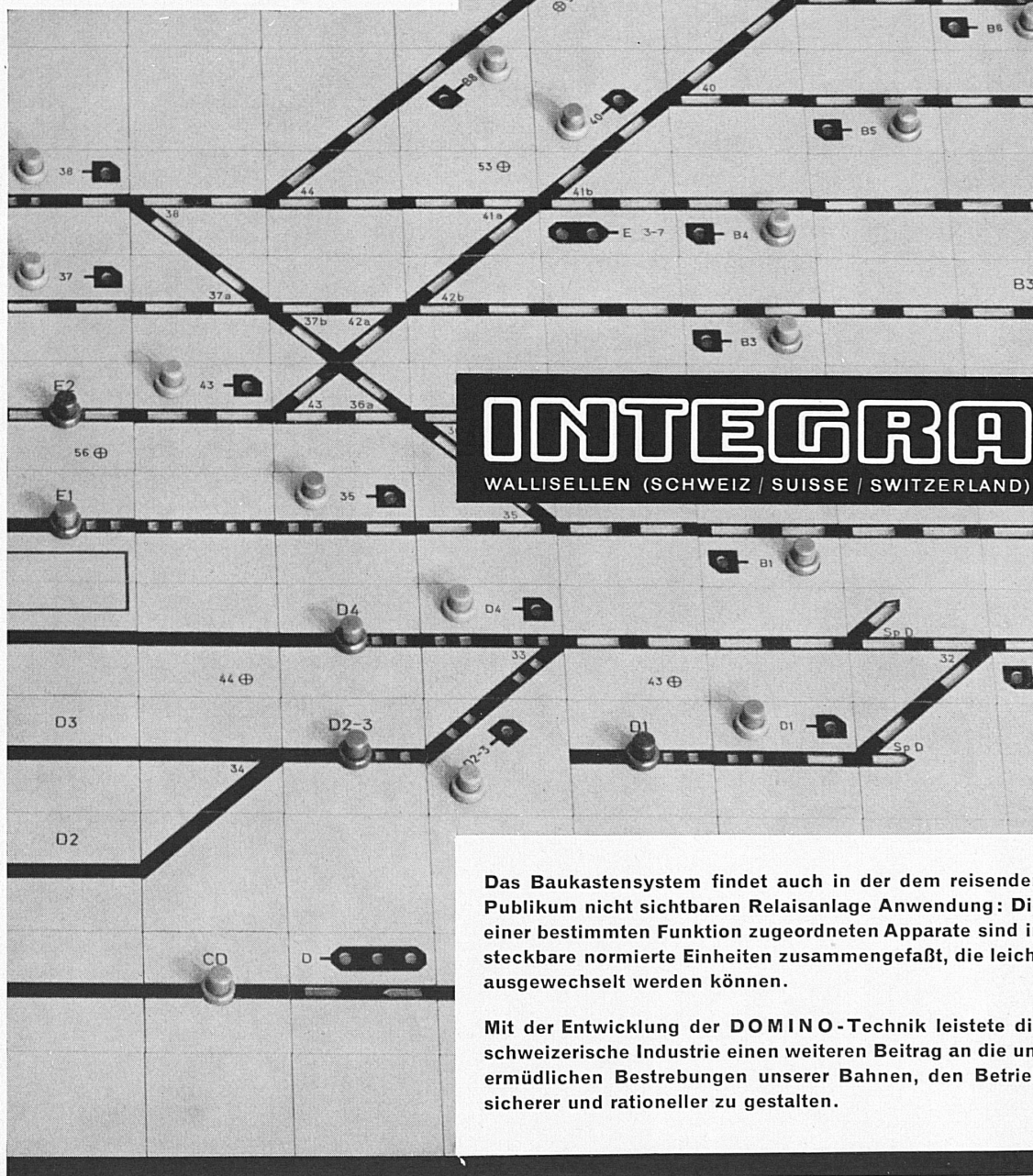


Une création Burrus.



# DOMINO

Neue technische Mittel charakterisieren die moderne Stellwerktechnik: Das **DOMINO-Gleisbildstellwerk** zeigt die Anwendung des Baukastensystems für den Aufbau des Stellwerkapparates. Die geographische Anordnung der Bedienungstasten im Gleisbild erleichtert Übersicht und Bedienung. Die Standardisierung der Einheiten erlaubt rationelle Fabrikation und leichte Austauschbarkeit.



Das Baukastensystem findet auch in der dem reisenden Publikum nicht sichtbaren Relaisanlage Anwendung: Die einer bestimmten Funktion zugeordneten Apparate sind in steckbare normierte Einheiten zusammengefaßt, die leicht ausgetauscht werden können.

Mit der Entwicklung der **DOMINO-Technik** leistete die schweizerische Industrie einen weiteren Beitrag an die unermüdlichen Bestrebungen unserer Bahnen, den Betrieb sicherer und rationeller zu gestalten.



**FLEUROP**

Wer liebe Bekannte zum Christfest mit einer Aufmerksamkeit bedenken will, kann oft das Passende nicht finden. Ein Blumen-  
gruß durch Fleurop dürfte hier das Richtige sein. Er verrät Ihren guten Stil und bereitet, gerade durch die diskrete Art der Übermittlung, immer große Überraschung und Freude.

FLEUROP-INTERFLORA



-Service über die ganze Welt

Die weltumspannende Organisation der FLEUROP-INTERFLORA verbindet 70 kontinentale und überseeische Städte und Länder. Rund 20 000 Floristen sind ihr angeschlossen, deren Beruf es ist, unter Menschen aller Völker, Rassen und Nationen Blumen Grüße zu vermitteln. Wollen Sie Freunde in der Ferne mit einem sichtbaren Zeichen Ihrer Verbundenheit bedenken? Es ist so einfach! FLEUROP-Geschäfte vermitteln Blumen Grüße in kürzester Zeit und zu bescheidenen Gebühren. Lassen Sie sich im Blumengeschäft mit dem FLEUROP-Zeichen beraten!

**IHR BERATER**

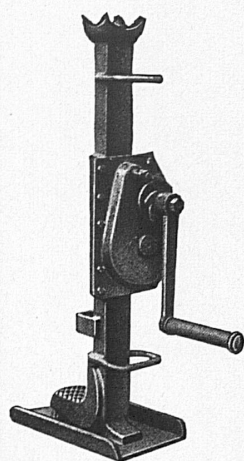
**FÜR DIE GALVANO-TECHNIK**

UND FÜR POLIERFRAGEN

**A. REYMOND + CO. AG.**

**BIEL-BIENNE**

(032) 2 44 04



## Stahlwinden

2-20 Tonnen Tragkraft

**ROBOR**

Schutzmarke

für Industrie  
Geleisebau  
Lokomotiven  
Forstwirtschaft  
usw.

Reparaturen aller Fabrikate

**Hans Weiss, Bern-Bümpliz**

Lastwindenfabrik

Telefon (031) 66 17 14



**VERLANGT  
AUSDRÜCKLICH**

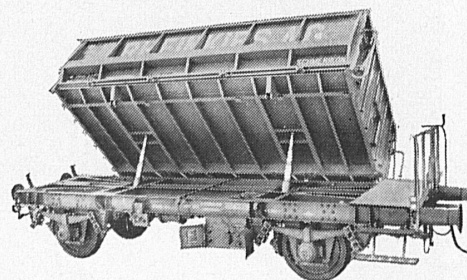
**PEDRONI**

die feine, leichte Virginia

**S.A. Rodolfo Pedroni, Chiasso**

# WIRZ KIPPER

*überall*



**E. WIRZ, Kipper- und Maschinenfabrik, UETIKON am Zürichsee**    Telefon (051) 92 93 31



# SEVA



## 3 x 50'000 als Haupttreffer

außerdem 3 x 20'000 Fr.  
3 x 10'000 Fr.  
3 x 5'000 Fr.  
5 x 2'000 Fr.  
usw.

41'047 Treffer im Gesamtwerte von 525'000 Fr.

5 Lose Endzahlen 0-4  
enthalten mindestens 1 Treffer  
5 Lose Endzahlen 5-9  
enthalten mindestens 1 Treffer  
10 Lose Endzahlen 0-9  
enthalten mindestens 2 Treffer

1 Los Fr. 5.- (die 5-Los-Serie Fr. 25.-,  
die 10-Los-Serie Fr. 50.-) plus 40 Rp.  
für Chargé-Porto auf Postcheckkonto  
III 10 026. Ziehungsliste in verschlos-  
senem Brief 30 Rp., als Drucksache  
20 Rp.

Adresse: SEVA-Lotterie, Bern, Tele-  
phon (031) 5 44 36. SEVA-Lose sind  
auch in Banken, an den Schaltern der  
Privatbahnstationen sowie in vielen  
Läden usw. zu haben.

## 3 x 50'000 comme Gros Lots

en plus 3 x 20'000 Frs  
3 x 10'000 Frs  
3 x 5'000 Frs  
5 x 2'000 Frs  
etc.

41'047 lots d'une valeur globale  
de 525'000 Frs

5 billets chiffres finals 0-4  
contiennent au moins 1 lot  
5 billets chiffres finals 5-9  
contiennent au moins 1 lot  
10 billets chiffres finals 0-9  
contiennent au moins 2 lots

1 billet Frs 5.- (la série de 5 billets  
Frs 25.-, la série de 10 billets Frs 50.-)  
plus 40 cts de port pour envoi recom-  
mandé, au compte de chèques pos-  
taux III 10026. Liste de tirage sous pli  
fermé 30 cts, comme imprimé 20 cts.

Adresse: Loterie SEVA, Berne, télé-  
phone (031) 5 44 36. Les billets SEVA  
sont aussi en vente dans les banques,  
aux guichets des chemins de fer  
privés, ainsi que dans de nombreux  
magasins, etc.

## Ziehung 21. Dez. Tirage 21 Déc.



*... de renommée  
mondiale*

Produits MARTINI & ROSSI S.A. pour la Suisse - Genève

## KOMPRESSOREN

für Luft und industrielle Gase

	Betriebsdruck
Kolbenkompressoren	bis 1500 atü
Rotationskompressoren	" 8 atü
Wasserringkompressoren	" 4 atü
Trockenlaufkompressoren	je nach Leistung
Laboratoriumskompressoren	bis 5000 atü

## VAKUUMPUMPEN

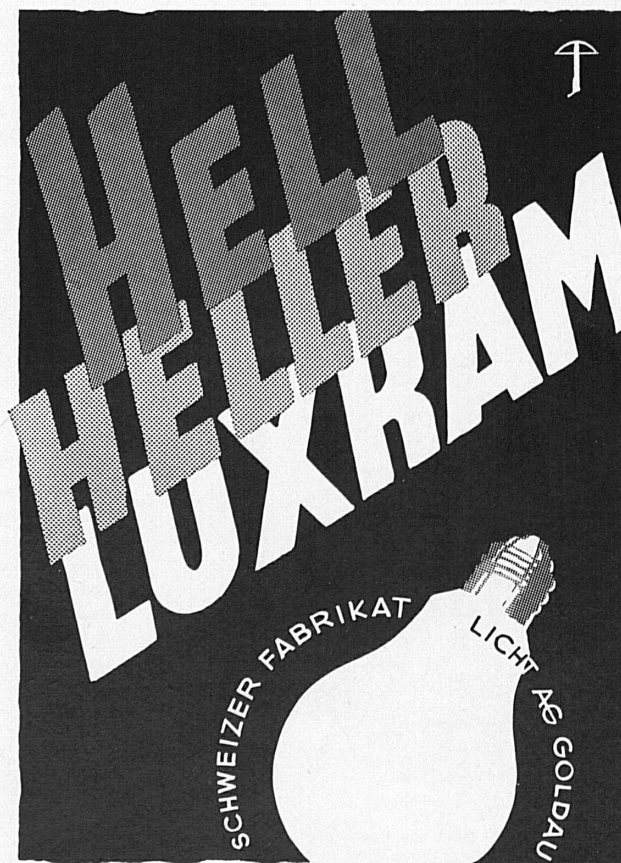
	Vakuum am geschlossenen Saugstutzen
Schiebervakuumpumpen	bis 0,02 mm Hg. abs.
Wasserringvakuumpumpen	" 15 mm Hg. abs.
Rotations-Nassluftpumpen	" 25 mm Hg. abs.

## ZENTRIFUGEN

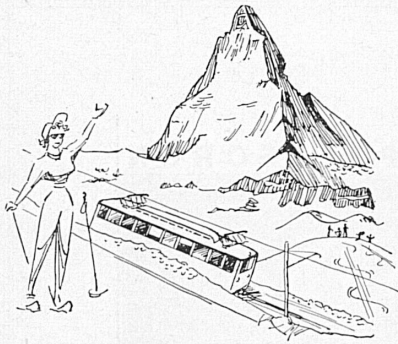
mit elektrischem oder hydraulischem Antrieb  
für industrielle Zwecke

**Burckhardt**  
seit 1844

Maschinenfabrik Burckhardt A.G. Basel - Schweiz







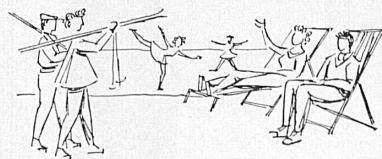
# ZERMATT

1620 Meter über Meer

Der sonnige und vielseitige Wintersportplatz im größten Skigebiet der Alpen; Saison bis Ende April. Schweizer Skischule unter Leitung von Gottlieb Perren. Zwei Standardpisten, zahlreiche Abfahrten. 6000 m² Eisbahn. Curlingplätze. Eisschule. Die Gornergratbahn auf 3100 m, Luftseilbahn Gornergrat-Hohtälli 3273 m, Zermatt-Schwarzsee 2585 m, Sesselbahn Zermatt-Sunnegga 2300 m, Skilift Blauherd 2600 m. Drei Trainingslifte. Spazierwege. Sportanlässe. Gesellschaftliche Veranstaltungen in den gastfreundlichen Hotels. - März, April und Mai: die beliebten Zermatter Skitourenwochen. Ferienbillette, Sport- u. Wochenabonnemente. Zermatter Ferien sind preiswert und lohnen sich immer, im Januar besonders vorteilhaft!

Hotel	Betten	Tages-Pauschalpreis *	
		minimal	maximal
Mont-Cervin	170	26.-	42.50
Victoria	180	23.50	35.-
Seilerhaus	27	23.50	36.50
Zermatterhof	150	26.-	42.50
Dép. Prato Borni	20	23.50	33.-
Riffelberg	50	24.-	36.-
National-Bellevue	200	23.-	33.50
Schweizerhof	70	25.50	37.50
Beau-Site	90	23.50	33.50
Gornergrat	70	18.-	25.-
Matterhornblick	66	18.50	24.50
Julen	64	18.50	27.-
Dom	60	18.50	27.-
Perren und Dép.	60	18.50	28.-
Pollux-Nordend	50	19.-	28.-
Walliserhof	48	18.50	27.-
Alpina	45	18.50	26.-
Christiania	45	22.-	30.-
Rothorn	45	17.-	22.-
Sporthotel	45	18.50	23.50
Testa Grigia garni	45	6.-	10.- †
Derby garni	40	5.50	10.- †
Weißhorn	40	17.-	21.-
Alphubel	35	18.50	27.-
Bahnhof garni	30	4.50	7.50 †
Dufour	30	18.50	25.-
St. Theodul	30	20.-	34.-
Mischabel	30	17.-	22.-
Tannenhof	30	15.-	16.50
Breithorn	29	17.-	22.50
Alpenblick	28	18.-	22.50
Welschen	24	18.50	27.-
Alpenrose	20	14.-	17.-
Gabelhorn	18	15.-	19.-
Pollux	14	18.50	27.-

\* Preise von drei Tagen an für Pension, Zimmer ohne Bad, Heizung, Service, Kurtaxe † Hotel garni, Zimmerpreis



Auskünfte und Prospekte durch die Hotels und Pensionen, die Reiseagenturen oder durch das Offizielle Verkehrsbüro Zermatt, Tel. (028) 7 72 37

## Altbekannt in Stadt und Land

Seit achtzig Jahren viel erprobt,  
Und überall beliebt, gelobt,  
Wer das von sich behaupten kann,  
Der weiß, es ist bestimmt was dran.

Die guten Eigenschaften kennt  
Ein jeder, der den Namen nennt,  
Sie heißen angenehm und mild,  
Und schon ist man genau im Bild.

Das kann nur WEISFLOG-Bitter sein,  
Wem fällt nicht dieser Name ein,  
Wenn man von einer Marke spricht,  
Die wirklich hält, was sie verspricht?

Bei Sonnenschein und bei Gewitter,  
Trinkt man sein Gläschen WEISFLOG-Bitter,  
Ob sec, gespritzt, ist einerlei,  
Man trinkt ihn, und man bleibt dabei.

# Weisflog Bitter!

Verlangen Sie auch im Speisewagen  
WEISFLOG sec oder gespritzt!

**Gusti Berner** officie lui-même!

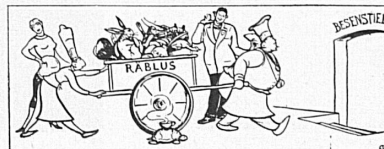
Conseiller de Bouche de la Chaîne des Rôtisseurs  
Membre de l'Académie de Gastronomie  
«Brillat-Savarin», Paris  
Délégué pour la Suisse de la St-Etienne d'Alsace

## Rôtisserie «Räblus» Wirtshaus «Zum Besenstiel» seit 1588 Basel-Bâle

Steinentorstrasse 6 (P) Birsigparkplatz  
Téléphone (061) 22 69 14 / 24 53 45

### Spécialités du patron:

Homard à l'américaine  
Les cuisses de grenouilles  
Scampis à la vénitienne  
Le saumon à la bâloise  
Le steak de veau aux morilles  
Filet de veau à la broche  
Chicken Curry à l'indienne  
Le soufflé au kirsch de Bâle



## TITOLI DI TRASPORTO VANTAGGIOSI DELLE FERROVIE

### Abbonamento generale

Dà diritto a un numero illimitato di corse su tutte le linee delle Ferrovie federali, della maggior parte delle imprese ferroviarie e di navigazione private, e autorizza a viaggiare con biglietti a metà prezzo sui percorsi d'automobili postali come pure su quasi tutte le ferrovie da turismo (di montagna).

Prezzi: 2a cl. 1a cl.  
per un anno intero Fr. 1050.- 1400.-  
per il primo mese Fr. 180.- 240.-  
per ogni ulteriore mese successivo la metà.

### Abbonamento di rete

Permette di compiere un numero illimitato di corse su una rete regionale di almeno 100 km, che può essere combinata a beneplacito dal viaggiatore stesso.

Prezzi: 100 km 300 km 600 km  
Abbonamento annuo 2a cl. 500.- 595.- 695.-  
1a cl. 670.- 795.- 930.-

### Abbonamento per biglietti a metà prezzo

Dà diritto a compiere, con biglietti a metà prezzo di qualsiasi classe, un numero illimitato di corse su una rete di ca 12000 km di linee ferroviarie, lacuali e automobilistiche.

Prezzi: per 12 mesi Fr. 200.-  
per 3 mesi Fr. 65.-

Condizioni speciali per i detentori d'abbonamenti di rete.

### Abbonamento misto per mezzi biglietti e generale

Autorizza a viaggiare con biglietti a metà prezzo e può essere, inoltre, utilizzato come abbonamento generale (AG) durante un certo numero di giorni scelti liberamente dal viaggiatore.

Prezzi: 2a cl. 1a cl.  
Abbonamento per 3 mesi  
con 5 giorni come AG Fr. 115.- 135.-  
Abbonamento per 12 mesi  
con 20 giorni come AG Fr. 360.- 420.-

### Abbonamento generale di vacanze

Può essere utilizzato come abbonamento generale in determinati giorni a scelta del viaggiatore e autorizza, durante tutto il periodo di validità, a viaggiare con biglietti a metà prezzo.

Prezzi: 2a cl. 1a cl.  
Abbonamenti di 15 giorni  
con 6 giorni d'utilizzazione come AG Fr. 80.- 105.-  
Abbonamento di 30 giorni  
con 12 giorni d'utilizzazione come AG Fr. 130.- 170.-

### Biglietti collettivi per comitive e scuole

Comportano le seguenti riduzioni:

Comitive: 25 % per gruppi di 6-14 persone  
35 % per gruppi di 15-99 persone  
40 % per gruppi di 100-249 persone  
45 % per gruppi di 250 persone e più

Scuole: 70 % per allievi fino al 16° anno d'età  
50 % per allievi oltre il 16° anno d'età

### I biglietti di vacanze

sono valevoli 1 mese e danno diritto a compiere, quasi a metà prezzo, cinque escursioni con la ferrovia, il battello e l'automobile postale

Importanti riduzioni sui prezzi dei biglietti ordinari sono concesse per i viaggi di famiglia

Chiedete informazioni e prospetti  
alla biglietteria



*sinnvoll schenken*

heisst,  
die Marke wählen  
die er am liebsten  
raucht

der naturreine, leichte  
Pfeifentabak  
auch im praktischen  
Faltbeutel



**Blauband  
Brissago**

**Blauband  
Tabak**

**Toscanelli**

Fabbrica Tabacchi in Brissago



*Der Sieger*  
**BALLY Mille**

PIERRE AUGSBURGER



1000 gr.

leichter